LUMIÈRES, LUMIÈRES, LUMIÈRES

THÉÂTRE LA SEIZIÈME

avec le soutien de

INSTITUT FRANÇAIS
Canada

Introspections oniriques
Dreamlike introspections

Oct. 14 - 18, 2026
Studio 16

Evelyne de la Chenelière,
freely inspired from Virginia Woolf

Coproduction : Comédie-Française
+ Les songes turbulents

ÉQUIPE DE PRODUCTION

PRODUCTION TEAM

Texte
Evelyne de la Chenelière[1] librement inspirée de *Vers le Phare* de Virginia Woolf

Mise en scène
Florent Siaud[2]

Interprétation
Florence Viala[3], Aymeline Alix[4]

Coproduction
Comédie-Française (Paris), Les songes turbulents (Montréal)

Assistance à la mise en scène
Natalie van Parys[5], Mélodie Lupien[6]

Scénographie
Romain Fabre[7]

Costumes
Jean-Daniel Vuillermoz[8]

Lumières
Nicolas Descoteaux[9]

Conception sonore
Vincent Legault[10]

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

Photos: Evelyne de la Chenelière © Charlotte de la Chenelière; Florent Siaud © Marie-France Coallier; Florence Viala © Stéphane Lavoué; Aymeline Alix © Stéphane Lavoué; Natalie van Parys © Marie Noëlle Robert; Mélodie Lupien © Cassandra Beck Photographie; Romain Fabre © Florent R; Jean-Daniel Vuillermoz © DR; Nicolas Descoteaux © DR; Vincent Legault © Fred Gervais-Dupuis

Spatialisation sonore
Maxime Gamache

Vidéo
Éric Maniengui

Direction de production pour la tournée
Mélodie Lupien, Léa Chardin

Direction technique pour la tournée
Antoine Breton

Le texte est publié par les éditions Théâtrales.
Spectacle créé au Studio-Théâtre de la Comédie-Française à Paris en mai 2026.

Avec le soutien de
Espace Jean Legendre (Théâtre de Compiègne), Conseil des arts de Montréal, Conseil des arts et des lettres du Québec, Conseil des arts du Canada, Délégation générale du Québec à Paris, Institut-Français, Ambassade de France au Canada, Consulat général de France, Région Hauts-de-France, DRAC des Hauts-de-France, Conseil départemental de l'Oise

INSTITUT FRANÇAIS
Canada

60 minutes, sans entracte

En francais avec surtitres en anglais
Excepté le vendredi 16 octobre

RENCONTRES AVEC LES ARTISTES
Jeudi 15 octobre - bilingue
Vendredi 16 octobre - en francais

60 minutes, no intermission

In French, with English surtitles
Except Friday, October 16

MEET THE ARTISTS
Thursday, October 15 - bilingual
Friday, October 16 - in French

Nous avons la chance de vivre, de créer et de nous rassembler sur les territoires traditionnels, ancestraux et volés des Premières Nations Musqueam, Squamish et Tsleil-Waututh.

We are fortunate to live, create and gather on the traditional and ancestral stolen lands of the Musqueam, Squamish and Tsleil-Waututh First Nations.

SYNOPSIS

Dans une résidence d'été de l'Angleterre post-victorienne, deux femmes laissent libre cours à leurs pensées les plus intimes. Madame Ramsay, maîtresse de maison modèle, recherche son bonheur dans le mariage, quand Lily Briscoe, artiste farouchement indépendante, rêve de vivre de sa peinture. Si tout semble les opposer – le couple, les enfants, l'art –, le flot de leurs méditations révèle un fascinant jeu de miroirs dans lequel se reflètent leurs désirs indicibles. Dix ans plus tard, la guerre a vidé la demeure et laissé ses fantômes…

S'inspirant librement du chef-d'œuvre de Virginia Woolf *Vers le Phare*, l'autrice Evelyne de la Chenelière renoue avec l'univers onirique et contemporain du metteur en scène Florent Siaud et sa compagnie Les songes turbulents. **Cette coproduction inédite, la toute première entre la prestigieuse Comédie-Française et le Québec, offre une partition sensible à la Troupe parisienne sur le thème du temps qui passe.**

In a summer residence in post-Victorian England, two women give way to their most intimate musings. Mrs. Ramsay, the model lady of the house, seeks happiness through marriage, while Lily Briscoe, a fiercely independent artist, dreams of life as a painter. Although everything seems to oppose them – matrimony, children, art – the flow of their meditations reveals a fascinating game of mirrors in which their unspoken desires are reflected. Ten years later, war has emptied the home and left its ghosts…

Freely inspired from Virginia Woolf's masterpiece *To the Lighthouse*, playwright Evelyne de la Chenelière renews with the dreamlike and contemporary universe of director Florent Siaud and his company Les songes turbulents. **This singular coproduction, the very first between the prestigious Comédie-Française and Quebec, offers the Parisian Troupe a delicate exploration on the passage of time.**

DANS LES MÉDIAS
REVIEWS

« C'est un enchantement, un délice d'écriture et de mise en scène honoré par le jeu incandescent de deux comédiennes au diapason. [...] Somptueux. » - Scène Web

« Evelyne de la Chenelière signe une adaptation délicate [...] dans laquelle brillent Florence Viala et Aymeline Alix. » - Les Échos

« Une mise en scène remarquable. »
- Cult News

''**It is an enchantment, a sheer delight in both writing and staging, elevated by the incandescent performances of two perfectly attuned actresses.**'' - Scène Web

''**Evelyne de la Chenelière delivers a delicate adaptation [...] brought to life by the luminous performances of Florence Viala and Aymeline Alix.**''
- Les Échos

''**The direction is remarkable.**''
- Cult News

© Agathe Poupeney

MOT DU METTEUR EN SCÈNE

Avec *Lumières, lumières, lumières*, Évelyne de la Chenelière, autrice, braque la lumière sur deux figures opposées de *Vers le phare*, de Virginia Woolf (1927) : Madame Ramsay, femme généreuse mais corsetée par l'Angleterre victorienne, et Lily Briscoe, artiste peintre qui ose l'abstraction et peine à se plier aux normes du mariage hétérosexuel et de la maternité. À travers leur chassés-croisés, la pièce donne corps à un monde psychique traversé de conflits violemment refoulés et aux tensions intérieures qui déchiraient probablement Virginia Woolf elle-même.

La pièce n'obéit ni à un récit strictement chronologique ni à une logique véritablement naturaliste : elle déploie une fable élastique où passé et présent, scènes mondaines et flux de conscience, amour et haine s'entrelacent au point de susciter un impressionnisme de tous les instants. Cette construction kaléidoscopique fait apparaître l'existence comme un télescopage continu de sensations, de paroles et d'images.

En résonance avec cette écriture ondulatoire, il s'est moins agi pour nous de séparer réalisme et songe sur le plateau que d'observer comment ces deux régimes s'infiltraient mutuellement. La lumière, l'espace, le son, les costumes et la vidéo tentent ici de rendre sensible cette vie de la conscience, ce magma actif parsemé d'explosions, où une révolution intime, parfois imperceptible de l'extérieur, peut provoquer une véritable déflagration en-dedans.
Cette réflexion vertigineuse sur les mondes intimes continue d'autant plus de nous concerner, aujourd'hui, qu'elle pose en fait la question de l'émancipation subjective : comment être libre, dans son corps, sa conscience, sa société ? Et qui sommes-nous vraiment, à travers toutes ces métamorphoses qui modulent notre moi ?

MOT DU METTEUR EN SCÈNE

Loin d'y répondre de façon simpliste, *Lumières, lumières, lumières* ne frappe pas de front : son ironie souterraine agit dans l'ombre ; elle révèle les rapports de force autant que les douleurs de l'amour incompris ou le deuil devant le temps qui passe. Et cela sans perdre de vue les vertus cathartiques de l'humour.

Il y a probablement quelque chose d'accordé à l'écriture même de *Lumières, lumières, lumières* dans le fait que cette création, née à Paris de la rencontre entre la Comédie-Française et une équipe majoritairement québécoise, revienne aujourd'hui vers le Québec avant de poursuivre son mouvement à travers le Canada, de Montréal à Vancouver. Comme les vagues, les souvenirs et les temporalités qui ne cessent d'aller et venir dans l'univers woolfien, le spectacle voyage à son tour d'une rive à l'autre, se laissant traverser par de nouveaux lieux, des paysages marquants, de nouveaux publics.

Merci à chacune et chacun des artistes, interprètes et créateurs, ainsi qu'à toutes les équipes de la Comédie-Française et des Songes turbulents, d'avoir plongé avec nous dans cette matière miroitante, émouvante et exigeante. Merci au public de s'y aventurer à son tour, et de se laisser traverser par ses lumières, ses ombres et ses ressacs.

Florent Siaud

A WORD FROM THE DIRECTOR

With *Lumières, lumières, lumières*, Évelyne de la Chenelière casts a light on two opposing figures from Virginia Woolf's *To the Lighthouse* (1927): Mrs. Ramsay, a generous woman constrained by the strictures of Victorian England, and Lily Briscoe, a painter who dares to embrace abstraction and struggles to conform to the expectations of heterosexual marriage and motherhood. Through their intersecting trajectories, the play gives form to a psychological world riven by fiercely repressed conflicts and to the inner tensions that may well have torn Virginia Woolf herself apart.

The play follows neither a strictly chronological narrative nor a truly naturalistic logic. Instead, it unfolds as an elastic fable in which past and present, social scenes and streams of consciousness, love and hatred become so deeply intertwined that they give rise to an ever-present impressionism. This kaleidoscopic structure reveals existence as a continuous collision of sensations, words and images.

In keeping with this undulating writing, our aim was less to separate realism from dream on stage than to observe how these two modes seep into one another. Light, space, sound, costumes and video are all used here to make tangible this life of the mind, this active magma punctuated by explosions, in which an intimate revolution—sometimes imperceptible from the outside—can trigger a veritable inner detonation. This dizzying reflection on our inner worlds continues to resonate with us today, all the more so because it ultimately raises the question of subjective emancipation: how can we be free in our bodies, in our consciousness, in our society? And who are we, really, through all the metamorphoses that shape and reshape our sense of self?

A WORD FROM THE DIRECTOR

Far from offering a simplistic answer, *Lumières, lumières, lumières* does not confront these questions head-on: its subterranean irony operates in the shadows, revealing power dynamics as much as the pain of misunderstood love or the grief that comes with the passage of time. And it does so without ever losing sight of the cathartic power of humour.

There is perhaps something deeply attuned to the very writing of *Lumières, lumières, lumières* in the fact that this production, born in Paris from the encounter between the Comédie-Française and a predominantly Quebec-creative team, now returns to Quebec before continuing its journey across Canada, from Montreal to Vancouver. Like the waves, memories and shifting temporalities that ceaselessly ebb and flow through Woolf's universe, the production itself travels from one shore to another, allowing itself to be shaped by new places, striking landscapes and new audiences.

Thank you to each and every one of the artists, performers and creators, as well as to all the teams at the Comédie-Française and Les songes turbulents, for diving with us into this shimmering, moving and demanding material. And thank you to our audiences for venturing into it in turn, and for allowing themselves to be carried through its lights, shadows and undertows.

Florent Siaud

VERS LE PHARE DE VIRIGINIA WOOLF

La pièce *Lumières, lumières, lumières* s'inspire à la fois fidèlement et librement du roman *Vers le phare* de Virginia Woolf. Dans cette œuvre publiée en 1927, comme dans les deux précédentes, *La Chambre de Jacob* (1922) et *Mrs Dalloway* (1925), Virginia Woolf prend ses distances avec les notions d'action et d'intrigue, souvent placées au cœur de l'art romanesque. Elle imagine un tissu narratif qui accorde la première place aux pensées, aux émotions, aux désirs et aux frustrations secrètes des personnages.

Le récit s'ouvre sur une promesse faite par Madame Ramsay à son plus jeune fils, James : la famille ira au phare le lendemain, si la météo le permet.

Mais son époux, Monsieur Ramsay, intervient aussitôt pour affirmer que le beau temps ne sera pas au rendez-vous, suscitant la colère de l'enfant et l'irritation de sa femme. À partir de ce leitmotiv de la promenade au phare, le roman déploie une construction élaborée en trois parties autour d'un même lieu: une maison de vacances située sur une île au large de l'Écosse, d'abord animée par la présence de nombreux enfants et invités, puis abandonnée à l'obscurité (« L'une après l'autre, toutes les lampes s'éteignirent »), avant d'être à nouveau habitée quelques années plus tard.

« Oui, bien sûr, s'il fait beau demain », dit Mrs Ramsay. « Mais, ajouta-t-elle, il faudra que tu te lèves à l'aurore. »

Incipit de *Vers le phare*, Virginia Woolf, 1927.

TO THE LIGHTHOUSE BY VIRGINIA WOOLF

Lumières, lumières, lumières draws both faithfully and freely from Virginia Woolf's novel *To the Lighthouse*. In this work, published in 1927, as in the two novels that preceded it, *Jacob's Room* (1922) and *Mrs Dalloway* (1925), Virginia Woolf distances herself from the notions of action and plot, which are often placed at the heart of the art of fiction. Instead, she imagines a narrative fabric that brings the characters' thoughts, emotions, desires and hidden frustrations to the foreground.

The story opens with a promise made by Mrs. Ramsay to her youngest son, James: the family will go to the lighthouse the following day, weather permitting.

But her husband, Mr. Ramsay, immediately intervenes to declare that the weather will not be fine, provoking the child's anger and his wife's irritation. Taking the journey to the lighthouse as its recurring motif, the novel unfolds through an elaborate three-part structure centred on the same setting: a holiday home on an island off the coast of Scotland, first animated by the presence of numerous children and guests, then abandoned to darkness ("One by one, all the lamps went out"), before being inhabited once again several years later.

"Yes, of course, if it's fine tomorrow," said Mrs. Ramsay. "But you'll have to be up with the lark," she added.

Incipit of *To the Lighthouse*, by Virginia Woolf, 1927.

THÉÂTRE LA SEIZIÈME

Instigatrice d'expériences théâtrales, la Seizième déploie une programmation contemporaine qui mobilise ses collaborateur·ices, la communauté artistique et ses publics. Principale compagnie francophone de théâtre professionnel en Colombie-Britannique, elle catalyse le développement du milieu artistique depuis 1974. La compagnie a présenté ou produit une centaine de pièces et remporté plus de 90 prix et nominations. Sa programmation atteint en moyenne 20,000 Canadien·nes chaque année.

An instigator of theatrical experiences, la Seizième delivers contemporary programming that engages its collaborators, the artistic community, and its audiences. The main French-language, professional theatre company in British Columbia, it has been catalyzing the development of the artistic landscape since 1974. La Seizième has produced and presented nearly 100 inspiring and hard-hitting works of theatre, garnering more than 90 nominations and prizes. The company's work reaches 20,000 Canadians every year.

scène écoresponsable or

ÉQUIPE
TEAM

Directeur artistique et général
Cory Haas

Directrice administrative
Tine Dupré

Responsable des communications
Camille Florémont

Responsable du développement des publics, du scolaire et de la billetterie
Sarah Bouix (congé maternité)
Julia Ripert (intérim)

Chargée de production
Carine Belmont

Direction technique
Chengyan Boon

CONSEIL D'ADMINISTRATION
BOARD OF DIRECTORS

Président
Jean-Christophe Bélisle-Pipon

Vice-présidente
Mélanie Power

Secrétaire
Laurence Gagnon

Trésorière
Catherine Miller

Conseiller·ères
Sophian Alkurdi
Guillaume Beaulieu-Houle
Marie Boyer
Audrey Morin-Beaulieu
Guillaum Tzélépoglou

The Cinematheque

European Union Film Festival 2026 November 12–26

Europe without the jet lag!

thecinematheque.ca 1131 Howe Street, Vancouver

UNPLUG & CONNECT LIVE THEATRE

DRACULA

A FEMINIST REVENGE FANTASY, REALLY

by Kate Hamill
Based loosely on the novel by Bram Stoker
Directed by Moya O'Connell

November 18– December 5
Frederic Wood Theatre

theatrefilm.ubc.ca

THE UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA
Department of Theatre & Film
Faculty of Arts

MERCI À NOS DONATEUR·ICES
THANK YOU TO OUR DONORS

CERCLE DE L'AMI / FRIENDS' CIRCLE (20 - 119 $)
Anonyme (1), Catherine Ballachey, Clarisse Baudot, Anonyme (2), Catherine Berron, Sarah Bouix, Danielle Bourret, Marie Boyer, France Brisson, Anonyme (3), Diane Dagenais, Irène Dancause, Rob Ellaway, Michel Gascon, Stefano Giulianetti, Ann Golinsky, Dana Haas, Anonyme (4), Heather Kennedy, Anonyme (5), Anne-Marie Leclerc, Ann-Marie Metten, Catherine Miller, Audrey Morin Beaulieu, Lucie Rochon-Landry, Kathryn Shaw, Anonyme (6), Louise Turgeon, Una Walsh.

CERCLE DU PARTISAN / SUPPORTERS' CIRCLE (120 - 299 $)
Jean-Christophe Bélisle-Pipon, Michael Bosnell, Michael Connidis, Jean-Pierre Gauthier, Chantale Lavoie, Nicole Legault, Yolaine Mottet, Gaëtan et Lucie Nerincx, France Perras, Guy Pierre, Jeffrey Rushen, Magda Thériault.

CERCLE DE L'AMBASSADEUR / AMBASSADORS' CIRCLE (300 - 599 $)
Guillaume Beaulieu-Houle, Cory Haas, Marie-France Lapierre, Joey Lespérance & John Whistler, Grazia Merler, Marie-Claude Tremblay, Gullaum Tzélépoglou, Diana Whistler.

CERCLE DU MÉCÈNE / PATRONS' CIRCLE (600 $ ET +)
Anonyme (2), Stéphane Morin, Sébastien Nault (1840 Triumph Holding Inc.), Bernard Portier, Lightburn Family Fund held at Vancouver Foundation.

Merci également à nos 35+ spectateur·ices qui nous soutiennent en arrondissant au chiffre supérieur le montant de leur panier lors de l'achat!
Thank you also to our 35+ audience members who supported us by rounding up the amount in their cart during their purchase!

Soutenez-nous en faisant un don!
Support us by making a donation!

MERCI À NOS PARTENAIRES | THANKS TO OUR PARTNERS

ANNUAIRE DES SERVICES EN FRANÇAIS
EN COLOMBIE-BRITANNIQUE

Scannez-moi !

L'ANNUAIRE DES SERVICES EN FRANÇAIS !

Votre vitrine auprès d'une communauté francophone dynamique, curieuse et toujours à la recherche de nouveautés et d'opportunités !

contact@annuairefrcb.ca
604-732-1420 (2010)

PROFITEZ DE NOS OFFRES POUR :

→ publier vos **annonces d'emploi**

→ promouvoir vos **événements**

→ présenter votre **entreprise ou organisation** à un public engagé

annuairefrcb.ca

DIVORCE LICENCIEMENT
SUCCESSION IMMIGRATION
FAMILLE TRAVAIL PROCÈS
DROITS DE LA PERSONNE

UNE JUSTICE EN FRANÇAIS
C'EST POSSIBLE !

ajefcb
L'Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique
Justice en français

Nous aidons les francophones à exercer leurs droits et à obtenir des services juridiques en français.

www.ajefcb.ca

BONNES BONNES

THÉÂTRE LA SEIZIÈME

TOUCHstone THEATRE

25 VAct VANCOUVER ASIAN CANADIAN THEATRE

Vengeance pimentée
Spicy revenge

Alternating performances in French and English

Jan. 13–17, 2027
Studio 16

Tamara Nguyen, Sophie Gee
Production : Nervous Hunter
Box office : seizieme.ca